AMPHIBIENSCHUTZ

Amphibienschutz
im Alpen-Adria-Raum

Varstvo dvoživk
v regiji Alpe-Jadran

Salvaguardia dell‘erpetofauna
nel territorio di Alpe-Adria



Gefördert aus Mitteln der EU
und des Landes Kärnten

Inhaltsverzeichnis
Kazalo
Indice

Amphibien 3
Lebensweise 5
Amphibienschutz an Straßen 8
Tunnel-Leit-Anlage 10
Lebensräume 12
Öffentlichkeitsarbeit 14
INTERREG-III A 15
Grenzüberschreitende Karte // Karta projektnega območja // Mappa attraversamenta 16
Projekte // Projekti // Progetti 18
Artenliste // Seznam vrst // Lista delle specie 19
Dvoživke 20
Salvaguardia dell´erpetofauna nel territorio di Alpe-Adria 26

Impressum // Kolofon // Colophon:

Herausgeber // Izdajatelj // Editore:
Arge NATURSCHUTZ, Gasometergasse 10, A-9020 Klagenfurt.

Konzept/Gesamtgestaltung // Celostno oblikovanje // Coordinamento:
Karina Smole-Wiener.

Grafische Gestaltung // Grafično oblikovanje // Elaborazioni grafiche:
Klaus Krainer, Roland Schiegl, Karina Smole-Wiener.

Textautoren // Avtorji besedila // Testi:
Maja Cipot, Carmen Hebein, Stefano Fabian, Martin Jaindl, Klaus Krainer, Luca Lapini, Aleksandra Lešnik, Katja Poboljšaj, Karina Smole-Wiener.

Bildautoren // Avtorji fotografij // Foto:
Sergio Cavan, Maja Cipot, L. Dreon, Stefano Fabian, Marijan Govedič, Martin Jaindl, Klaus Krainer, Luca Lapini, Alenka Petrinjak, Roland Schiegl, Karina Smole-Wiener, Dietmar Streitmaier.

INTERREG III A

Im Zeitraum 2002-2006 werden Tätigkeiten zum Amphibienschutz im Rahmen des EU-Förder-Programmes INTERREG III A gefördert.
Die grenzüberschreitende Kooperation mit Partner-Instituten in Österreich, Slowenien und Italien ermöglicht einen intensiven fachlichen Informationsaustausch.
Im Rahmen von regelmäßigen Partner-Treffen werden gesetzte Maßnahmen vor Ort besichtigt und verschiedene Methoden diskutiert.
Es besteht eine enge Zusammenarbeit bei der begleitenden Öffentlichkeitsarbeit, der Erstellung von Informationsmaterialien und Homepages.

Aktivnosti varstva dvoživk so se v obdobju 2002 – 2006 izvajale ob pomoči programa EU - Interreg III A.
Čezmejno sodelovanje s partnerskimi organizacijami v Avstriji, Sloveniji in Italiji je omogočalo intenzivno izmenjavo strokovnih informacij.
V okviru rednih srečanj partnerjev na terenu se je ocenilo in razpravljalo o uporabljenih metodah dela.
Partnerji so tesno sodelovali tudi pri pri delu z javnostmi ter pripravi informacijskega materiala in internetnih strani.

Nel periodo 2002-2006 vengono finanziati, nell'ambito del programma di iniziativa comunitaria INTERREG III A, vari progetti inerenti la salvaguardia dell'erpetofauna.
La cooperazione transfrontaliera tra istituzioni partner in Austria, Italia e Slovenia consente un intenso scambio di informazioni ed esperienze professionali.
Durante incontri periodici dei partner vengono effettuati dei sopralluoghi per verificare l'effetto delle misure intraprese e vengono discusse le varie metodologie.
E' in atto inoltre una stretta collaborazione transfrontaliera nell'ambito di attività accompagnatorie di informazione del pubblico e nello sviluppo di materiale informativo e pagine web.



Partnertreffen im Jahr 2002 // Srečanje partnerjev leta 2002 // Incontro dei partner nel 2002 (Foto: Klaus Krainer).



Partnertreffen im Eiblhofmoor im Jahr 2005 // Srečanje partnerjev pri Eiblhofu leta 2005 // Incontro dei partner nella torbiera dell'Eiblhof (Foto: Karina Smole-Wiener).

Amphibienschutz im Alpen-Adria-Raum

www.amphibienschutz.at

Varstvo dvoživk v regiji Alpe-Jadra

www.ckff.si/projekti/interreg/



Rana latastei



Breeding site



Pelobates fuscus insubricus

Projects are part-financed by the European Union

an

Salvaguardia dell´erpetofauna nel territorio di Alpe-Adria



Volunteers building up a temporary drift fence



Rana arvalis wolterstorffi



Public relations

HUNGARY

Wolfsberg

St. Veit an der Glan

Klagenfurt

Murska Subota

Maribor

Slovenj Gradec

Ptuj

Kranj

Kamnik

Celje

Ljubljana

CROATIA

SLOVENIA



Traffic sign in front of amphibian migration route

Zagreb



nplexus of common toad by the amphibian fence

Legend

- Amphibian migration routes crossing roads
- Regional borders
- National borders

0 50 100 km

M 1:700.000

Foto: Gert Eggenberger, Stefano Fabian, Tadeja Herzog, Klaus Krainer,Luca Lapini, Barbara Skaberne, Dietmar Streitmaier

Design and print: TRAJANUS d.o.o. Kranj, 2005

Projekte // Projekti // Proghetti

In jeder Partner-Region werden vielfältige Maßnahmen im Rahmen der INTERREG III A-Projekte gesetzt, wie zum Beispiel:

- ☺ Amphibien-Schutzmaßnahmen an Straßen
- ☺ Lebensraumverbessernde Maßnahmen
- ☺ Neuanlage und Renaturierung von Laichgewässern
- ☺ Qualitätssicherung und Standardisierung der Methodik
- ☺ Wissenschaftliche Untersuchungen
- ☺ Öffentlichkeitsarbeit
- ☺ Durchführung internationaler Kongresse zum Amphibienschutz
- ☺ Gemeinsame Erstellung dreisprachiger Informationsmaterialien (Broschüren, Webseiten)

V vsaki od partnerskih regij so v okviru programa Interreg III A potekale številne aktivnosti:

- ☺ ukrepi za varstvo dvoživk na cestah
- ☺ aktivnosti za izboljšanje življenjskih okolij dvoživk
- ☺ renaturacija in izgradnja mrestišč
- ☺ preverjanje kvalitete in standardizacija uporabljenih metod dela
- ☺ strokovne raziskave
- ☺ delo z javnostmi
- ☺ organizacija mednarodnih kongresov na temo varstva dvoživk
- ☺ skupna priprava trojezičnega informacijskega materiala (zloženke, internetne strani)

In ogni regione partner vengono intraprese varie iniziative nell'ambito del programma INTERREG III A, come per esempio:

- ☺ Realizzazione di progetti di tutela lungo le strade
- ☺ Attività di miglioramento degli habitat
- ☺ Allestimento o ripristino di alcuni biotopi riproduttivi
- ☺ Controllo di qualità e standardizzazione di metodologie
- ☺ Studi e ricerche scientifiche
- ☺ Attività di sensibilizzazione e di informazione del pubblico
- ☺ Organizzazione di congressi internazionali sulla salvaguardia dell'erpetofauno
- ☺ Creazione comune di materiale informativo in tre lingue (opuscoli, pagine web)



Anlage eines Kleingewässers // Vzpostavitev mlake // Escavazione di un piccolo biotopo (Foto: Klaus Krainer).

German name	RL (Car.)	Slovenian name	RL (SLO)	Italian name	RL (ITA)	Latin name	FFH	Bern
Grottenolm		močeril ali človeška ribica	V	Proteo comune	E	*Proteus anguinus*	II, IV	II
Alpen-Kammmolch	E	veliki pupek	V	Tritone crestato meridionale		*Triturus carnifex*	II, IV	II
Teichmolch	V	navadni pupek	V	Tritone punteggiato d' oltralpe	D	*Triturus vulgaris vulgaris*		III
Mittelmeer-Teichmolch		robati pupek		Tritone punteggiato meridionale		*Triturus vulgaris meridionalis*		III
Bergmolch	O/reg	planinski pupek	V	Tritone alpino		*Triturus alpestris alpestris*		III
Feuersalamander	V	navadni močerad	O	Salamandra pezzata		*Salamandra salamandra salamandra*		III
Alpensalamander	O	planinski močerad	O1	Salamandra alpina	V	*Salamandra atra atra*	IV	II
Erdkröte	V	navadna krastača	V	Rospo comune		*Bufo bufo bufo*		III
Wechselkröte	C	zelena krastača	V	Rospo smeraldino		*Bufo viridis viridis*	IV	II
Rotbauchunke		nižinski urh	E	Ululone dal ventre rosso		*Bombina bombina*	II, IV	II
Gelbbauchunke	V	hribski urh	V	Ululone dal ventre giallo	L	*Bombina variegata variegata*	II, IV	II
Knoblauchkröte		navadna česnovka	E	Pelobate fosco		*Pelobates fuscus fuscus*	IV	II
Insubrische Knoblauchkröte		severnoitalijanska česnovka		Pelobate padano	C	*Pelobates fuscus insubricus*	II, IV	II
Laubfrosch	V	zelena rega	V	Raganella centroeuropea	D	*Hyla arborea arborea*	IV	II
Mittelmeer-Laubfrosch		italijanska rega		Raganella intermedia		*Hyla intermedia*		III
Italienischer Springfrosch		laška žaba	E	Rana di Lataste	E	*Rana latastei*	II, IV	II
Grasfrosch	O/reg	sekulja	V	Rana montana	L	*Rana temporaria temporaria*	V	III
Balkan-Moorfrosch	E	plavček	V	Rana di Wolterstorff		*Rana arvalis wolterstorffi*	IV	II
Springfrosch	V	rosnica	V	Rana agile		*Rana dalmatina*	IV	II
Kleiner Wasserfrosch	D	pisana žaba	V	Rana verde minore		*Rana lessonae*	IV	III
Seefrosch	E	debeloglavka	V	Rana verde maggiore	E	*Rana ridibunda*	V	III
Teichfrosch	V	zelena žaba	V	Rana (ibrida) dei fossi		*Rana* kl. *esculenta*	V	III
Amerikanischer Ochsenfrosch		volovska žaba		Rana toro		*Rana catesbeiana*		III

Legend:
RL (Red List): **C** = critical, **E** = endangered, **V** = vulnerable, **O** = out of danger, **O1** = subcategory of O in which are species protected with decree on protected wild animal species and are no longer in danger but there is a potential possibility of them becoming endangered again; **O/reg** = regional/in lowland vulnerable, **L** = lower risk, **D** = data deficient (corresponding to the IUCN categories for threatened animal and plant species).
FFH: Council Directive 92/43/EEC of 21 May 1992 on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora *Official Journal L 206 , 22/07/1992 P. 0007 - 0050*: Annex II - Animal and plant species of community interest whose conservation requires the designation of special areas of conservation; Annex IV - Animal and plant species of community interest in need of strict protection; Annex V – Animal and plant species of community interest whose taking in the wild and exploitation may be subject to management measures.
BERN: Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats Bern, 19.IX.1979; Appendix II - strictly protected fauna species, Appendix III - protected fauna species.

Source:
RL (Car.) Carinthian Red List: Gutleb, B., A. K. Smole-Wiener, U. Happ & A. Wallner (1999): Rote Liste der Lurche Kärntens. In: Rottenburg, T., C. Wieser, P. Mildner & W.E. Holzinger (Red.): Rote Listen gefährdeter Tiere Kärntens. Naturschutz in Kärnten, Band 15: 117-120. Klagenfurt.
RL (SLO) Slovenian Red List: Rules on the inclusion of endangered plant and animal species in the Red List in Slovenia (Ur.l. RS, št. 82/2002).
RL (ITA) Italian Red List: Bulgarini, F., E. Calvario, F. Fraticelli, F. Petretti & S. Sarrocco (1998): Libro Rosso degli Animali di Italia. WWF – Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, ROMA.210: 31-42.
no occurrence in the particular country

Projektträger in Österreich

Arge NATURSCHUTZ
Gasometergasse 10
9020 Klagenfurt
0463/329666
[redacted]
Ansprechpersonen:
Mag. Klaus Krainer
Mag. Karina Smole-Wiener

Projektträger in Slowenien

Center za kartografijo favne in flore
Antoliciceva 1
SI-2204 Miklavž na Dravskem polju
Slovenia
[redacted]
Ansprechpersonen:
Katja Poboljšaj, univ.dipl.biol.

Projektträger in Italien

Ufficio studi faunistici
Via di Toppo 40
I-33100 Udine
ITALIA
[redacted]
Ansprechpersonen:
Direttore di Servizio: Dott. Flavio Zeni
Coordinatore dell'Ufficio: Dott. Massimo Zanetti
Referente e coordinatore del progetto: Dott. Stefano Fabian